

# 街角の中国語—中国語誤訳の類型—

保坂律子・郭雲輝

## 0. はじめに

来日中国人観光客の増加に伴って、日本の街中や観光地、商業施設、ホテル、飲食店などでは、これまでは日本語と英語のみだった案内や掲示、注意書き、メニューなどにも中国語の表記が急増している。しかし中には中国人に「おやっ？何だか変」と思わせたり、時に涙がでそうなほどの笑いを誘ったりする「おかしい」中国語表現も少なくない。それを目にした観光客の中には写真に撮るだけではなくSNSに「こんな変な中国語があった」と投稿する人も出てきた。本稿は街中でみかける中国語が「おかしい」理由を考察し誤訳の類型としてまとめ、日本語の意図を正しく中国語に訳出する一助とすることを旨とするものである。

## 1. 英語を介した誤訳

「何かおかしい、変だな」と感じる中国語には日本語から直接中国語訳されたものではなく、日本語のカタカナ（英語）からの中国語訳による誤訳や、英語から中国語に訳したことから生じた誤訳がある。

### 1.1 単語レベル

- (1) 「マスク」“面具”<sup>1)</sup> → 正しい訳<sup>2)</sup>“口罩”



(写真1)

ドラッグストアで販売されている衛生用品のマスク、これをおそらく機械翻訳したことによる誤訳。日本語の「マスク」は“mask”（お面、仮面、覆面）と認識される。“mask”の中国語訳は“面具”であるから日本語では「お面」になってしまい、日本語のマスクの意味は訳されていない。「マスク」の中国語は“口罩”としなければならない。

(2) 「スナック」「垃圾食品」 → 正しい訳“休闲食品”



(写真2)

ポテトチップスやポップコーンなどのいわゆる「スナック」菓子、英語の“SNACKS”は軽食だが、おそらく英語の「ジャンクフード」「junkfood」から“垃圾食品”「ゴミ食品」と誤訳されたのではないだろうか。日本語の「スナック」に相当する中国語は“休闲食品”である。

1.2 文中の英単語

(3) 「女性専用フロア」「女性只有地板」 → 正しい訳“女性专用楼层”



(写真3)

ここで「女性専用フロア」は「女性専用の階」である。「フロア」は日本人なら「階」と承知だが、「フロア」を機械翻訳すると英語では“floor”、“floor”を中国語訳して“地板”となり日本語「フロア」は中国語“地板”と訳されて「女性専用の床板」となってしまう。もはや日本語「女性専用の階」の意味はない。「専用」は英語“only”から中国語“只有”に訳されたと推察される。「女性専用フロア」の中国語は“女性专用楼层”である。

(4) 「上り用階段」“楼梯爬” → 正しい訳“上行专用楼梯”



(写真4)

ここは案内板にある英語“Stairs”（階段）と“Up”（上る）の中国語訳“楼梯”、“爬”から“楼梯爬”と訳したようだ。正しくは“上行专用楼梯”「上り専用階段」である。

1.3 文全体の誤訳

(5) 「お水はセルフサービスとなっております」“请帮助自己的水” → 正しい訳“自助取水”



(写真5)

ここで中国語を“请帮助自己的水”としたのは英語“Please help yourself to water”から訳したと思われる。“Please”（どうぞ）“请”、“help”（助ける）“帮助”、“yourself”（自分自身）“自己”、“water”（水）“水”を並べている。「お水はセルフサービス」の正しい訳は“自助取水”である。

- (6) 「一度に大量の紙を流すな」“不要一下子闪多篇论文” → 正しい訳“请勿一次冲过多的厕纸”



(写真6)

これは英語“Don't flash much papers at once”から中国語訳した誤訳である。“不要一下子闪多篇论文”は「大量の論文をあっという間にきらきらさせるな」(?)のような意味となる。この英語“flash”の意味は「ぴかっと光る」で、おそらく綴りの似た“flush”〔(トイレの)水を流す〕と間違えたと思われる。中国語を“闪”「きらきらする」としたのは“flash”の訳のためで、“闪”には「流す」意味はない。「大量の紙」は英語の“much papers”「多くの論文」から“多篇论文”としたのだろう。また「一度に」は英語“at once”から中国語“一下子”「あっという間に」と訳してしまった。ここでは「一回で」を表す中国語“一次”にしなければいけない。トイレで「大量の論文をあっという間にきらきらさせるな」では笑いをさそうことは想像に難くない。中国語は“请勿一次冲过多的厕纸”の

ようにすればよい。

## 2. 日中同形異義語による誤訳

日本語と中国語には多くの同形語がある。日本語を中国語訳する際に「漢字だから意味は同じ、中国語にもある単語だから」などと安易に考えず、今一度の注意が必要である。

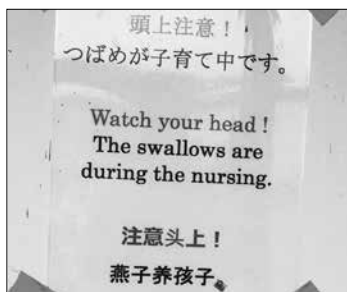
(7) 「仮設トイレ」「仮設洗手间」 → 正しい訳“临时洗手间”



(写真7)

ここでは日本語の「仮設」をそのまま中国語(簡体字)の“假设”に、「トイレ」を“洗手间”と訳出した。ここで「トイレ」を“洗手间”としたのは正しい。しかし“假”は「うその、偽の」、「偽って」という意味であり、“设”は「設ける、設置する」であるから、このトイレは「ウソの、本物ではない、実際には使えない」“洗手间”の意味になってしまう。これを真に受けた中国人は絶対に行かないであろうし、悪ふざけが過ぎると思うかもしれない。ここではイベントや人が沢山集まる場所に臨時に設けられるトイレであるから、正しい中国語訳は“临时洗手间”とすればよい。なお「仮設」を“假设”としても日本語とは意味が異なり「(科学)の仮説」となる。

(8) 「頭上注意！つばめが子育て中です。」“注意头上！燕子养孩子。” → 正しい訳“当心头顶！燕子在哺育雏燕”、“注意头顶！燕子在哺育雏燕”



(写真8)

日本語の「頭上、頭上の空間」に相当する適切な中国語は“头顶”である。「つばめが子育て中です」の「つばめ」、「育てる」、「子ども」の中国語はそれぞれ“燕子”、“养”、“孩子”で正しいが“养”は人を「養う」、「養育する」、動物を「飼う」ことであり、赤ちゃんなどに食べ物を口に入れてやったり物を食べさせたり飲ませたりして育てる意味では“哺育”を使う。また“孩子”は人間の大人に対する「子供」や自分の子供についていう。ここでつばめの子は頭上の巣にいる「雛つばめ」であるから中国語も“雏燕”とする。正しい中国語訳は“当心头顶！燕子在哺育雏燕”或いは“注意头顶！燕子在哺育雏燕”である。

- (9) 「プラスチック・ビニール」“塑料物质” → 正しい訳“塑料制品”



(写真9)

ここではごみの分別にプラスチックやビニールを原料としてできたモノのつもりで“物质”[物質]を加えて“塑料物质”としているが、中国語では“制品”[製品]を加えプラスチック、ビニール製品“塑料制品”となる。

- (10) 「野菜を盗らないで」“这里是人的土地，不是你的土地，进入严禁！盗窃是严格惩罚！” → 正しい訳“请勿偷菜！—这不是你家的（田地），严

禁入内！偷菜严惩！”



(写真10)

日本語は「野菜を盗らないで」だが、さらに中国語の注意書き“这里是人的土地，不是你的土地，进入严禁！盗窃是严格惩罚！”がある。言わんとすることは「ここは人の土地で、あなたの土地ではありません。進入厳禁！窃盜は厳格に処罰します！」であろう。しかし中国語にはいくつか間違いがある。まず“人的土地”、日本語の「人」の意味は「人のもの」、「人の迷惑」のように「他人」「よその人」の意味で使われるがここで中国語“人”に「他人」の意味はない。“人的土地”では「人間の土地」のニュアンスになり、どこかに人間以外が持つ土地があるように、また見ている人が人間ではないような感じを与えてしまう。“土地”では領土のような意味を持つため“田地”とするのがよい。“盗窃”も「公共物や機密をかすめ取る、盗む」意味だから中国語は“偷菜”「野菜を盗る」としたほうがいい。“进入严禁”は「進入厳禁」を中国語訳しただけで日本語の語順のまま、これは“严禁入内”と動詞、目的語の順にすべきである。この警告は“请勿偷菜！—这不是你家的（田地），严禁入内！偷菜严惩！”のような中国語とするのが適切である。

### 3. 日本語と同じ語順にした間違い

中国語における動詞、目的語の語順は英語と同様にSVOである。動詞の後に目的語を置かなければならない。

- (11) 「トイレトペーパー持出厳禁」“手紙带出严禁” → 正しい訳“严禁把卫生纸（/手紙）拿走”



(写真11)

これは単語単位で中国語に訳し“手紙”「トイレットペーパー」、「带出」[持ち出す]、“严禁”「厳禁」と日本語の語順でそのまま並べ“手紙带出严禁”とした完全な直訳の例。中国語では動詞、目的語の語順にしなければならない。また日中同形異義語の例として挙げられる“手紙”「トイレットペーパー」は、現在では“手紙”ではなく“卫生纸”を使うのがふつうである。手で持ち出すからここでは動詞は“拿”を用い“严禁把卫生纸（/手纸）拿走”とするのが正しい。

- (12) 「撮影禁止」「照相禁止」 → 正しい訳“禁止照相”、“禁止拍照”



(写真12)

この例も日本語の中国語訳“照相”[写真を撮る、撮影]、“禁止”[禁止する]は正しいが、日本語の語順のまま“照相禁止”としている。ここでは「撮影を禁止する」であるから中国語で動詞、目的語の語順にしなければならない。正しい中国語訳は“禁止照相”、あるいは“禁止拍照”である。

- (13) 「ドアの向こうに人がいます ご注意下さい」“门上有一人 请注意”  
→ 正しい訳“请注意门后有人”





(写真13)

“门上”は「ドアの上」であるから“门上有一人”「ドアの上に人がいます」を目にした中国人は、もし本当なら危ないと思うだろう。この部分“门上”としたのはおそらく英語“over”からの訳だろうが、ここで「向こう」は「ドアの後ろ」のため“门后”とすべき。問題は「ご注意ください」「请注意」が日本語の語順のまま最後に置かれていることである。「注意する」のは「ドアの向こうに人がいる」ことだから、動詞の後ろに目的語「ドアの向こうに人がいる」を置かなければならない。正しい中国語訳は“请注意门后有人”ようになる。

上記例のほか、(10)の“进入严禁”も日本語と同じ語順にした間違いである。

#### 4. 日本語の意味を間違えている中国語訳

##### 4.1 元の日本語を本来の意味とは異なる意味で中国語訳したもの

変だと感じる中国語には日中同形語異義語のほかにも、元の日本語が本来の意味と異なって理解されているものがある。

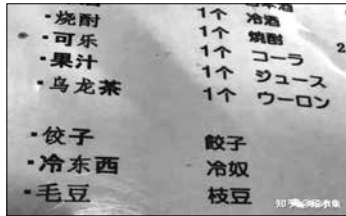
- (14) 「食器返却棚」“餐具归还搁板” → 正しい訳“餐具回收架”、“餐具回收处”



(写真14)

ここでは日本語「返却」が本来の意味とは違って使用されている。「返却」とは「図書の返却期限」のように、借りたものや預かったものを「所有者に返す」ことである。その意味では「返却」の中国語訳“归还”は正しいが、ここでは「食後の食器を回収する、戻す」で「返却する」ではないから“归还”ではなく“回收”が正しい。また中国語“搁板”は「棚」ではなく「棚板」の意味である。棚やラックは“书架”「書棚」、 “行李架”「(電車の) 網棚」のように“～架”を使う。ここは使用後の「食器の回収棚」、「食器の回収場所」であるから正しい訳は“餐具回收架”、または“餐具回收处”である。

(15) 「冷奴」「冷东西」 → 正しい訳“凉拌豆腐”



(写真15)

「冷やっこ」がなぜ“冷东西”となったのか？おそらくこのメニュー「冷奴」の日本語「ひやっこ」の「奴」を「やっこ」ではなく「やつ」と読んだのだろう。「やつ」は「あいつは悪いやつだ」、「嫌なやつだ」のように人を軽蔑して言う時に使う言葉である。この時の「やつ」は中国語では“东西”「(憎悪をもって言う場合の) 人」になる。「やっこ」を「やつ」と間違えて意味を精査せずに訳した結果が“冷东西”。正しい訳は“凉拌豆腐”である。

(16) 「止まってください」「清停止」 → 正しい訳“请止步”



(写真16)

ここは簡体字“请”が“清”と間違って表記されている。繁体字では“請”となっていることからおそらく簡体字の「ごんべん」を「さんずい」と間違っただものと思われる。「止まる」を“停止”としたのは英語“stop”の中国語訳、あるいは日本語の「停止」の訳であろうが中国語“停止”は「動作がやむ」、「動作・行為を停止する」意味であり、「立ち止まる」意味はない。正しい中国語訳は動詞“止步”「立ち止まる、歩みを止める」を使い“请止步”とすべきである。

#### 4.2 日本語から中国語への意識の違い

「何かおかしい、変だな」と感じる中国語には、日本語の中国語訳が間違っているものが最も多い。日本語から中国語へ意識する際の間違いである。先の4.1にあげた例は日本語の意味を取り違えた結果、中国語訳が間違っている誤訳例である。

- (17) 「この区域で路上喫煙をすると過料1千円が科されます」→“路上吸烟禁止区域”→正しい訳“如在此区域路上吸烟将罚款1千日元”



(写真17)

日本語では「路上喫煙禁止」とは一言も書かれていない。しかし「過料1千

円が科されます」からは路上喫煙すると罰金を取られることがわかるため、間接的に路上喫煙禁止と理解できる。一方、中国語では喫煙禁止のみで罰金については一切触れておらず、喫煙すると罰金を徴収されることを加えなければ情報不足である。「過料」が罰金だとわかるように訳出しなければならない。ここは“如在此区域路上吸烟将罚款1千日元”のような中国語にすべきである。

- (18) 「思い出とゴミは持ち帰ろう」「不把垃圾扔掉，回去吧」→ 正しい訳“请把美好的回忆和垃圾都带回去”



(写真18)

この中国語訳を日本語にすると「ゴミを捨ててしまわずに、帰りなさい！」となって「思い出」には触れられておらず、「持ち帰る」は「捨ててしまわずに」と訳している。中国語訳に「思い出」がないのは「ゴミは持ち帰ろう」を強く訴えたいからだろうか。「思い出とゴミ」を「持ち帰ろう」としたのは日本語の修辭的効果であろう。ここは“请把美好的回忆和垃圾都带回去”のように訳するのが正しい。

#### 4.3 日本語に対応する適切な中国語がない

- (19) 「先に初穂料を受付にお納めください」“请付出代价”→ 正しい訳“请先付香火钱”



(写真19)

「初穂料」は日本人でもほとんどの人が知らない言葉だが、なにがしか料金を払うことは納得出来る。ここでの中国語の日本語訳では「代価を支払いなさい」となり何の代価なのか分からない。“香火钱”「線香，燈明代」のように訳出すれば神社仏閣に何らかの「お金を払う」のだと理解できよう。したがって“请先付香火钱”とすればよい。

- (20) 「この先の段差に注意してください。」“请注意前边的等级差别” → 正しい訳“请注意脚下的台阶”、“小心台阶”



(写真20)

ここでは「段差」を“等级差别”と訳しているが、中国語“等级”は「等級」「ランク」「序列」の意味、“差别”は「隔たりや格差、区別」の意味である。中国語“请注意前边的等级差别”では「前方のランクの格差に注意して下さい？」のような意味となり正しくない。写真から見る限り日本語「段差に注意」は「足元の階段に注意」、「階段に注意」の意味と理解すればよく、中国語は“请注意脚下的台阶”、“小心台阶”とすればよい。

- (21) 「段差にご注意ください」“请注意前方路不平” → 正しい訳“注意脚下!”、“小心脚下”



(写真21)

この中国語の日本語訳は「前方の道は平らでないので注意して下さい」(?)のような意味になり、まるでこの先にでこぼこ道が続いているように感じてしまう。この写真は電車内であるから前方に道などあるはずがない。英語“Watch Your Step”は「足元注意!」である。ここでも“注意脚下!”、“小心脚下”「足元に注意」で意味が十分伝わる。

#### 4.4 修飾関係が正しくない中国語

(22) 「お静かにご覧ください」 「静静请看」 → 正しい訳 “(观看时) 请保持安静”

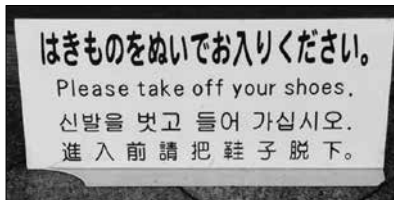


(写真22)

動詞「ご覧ください」の前に「お静かに」を連用修飾語として置くことは文法的に間違いではない。しかし中国語“静静”は日本語の「静かに…」の意味

は持たず連用修飾語にならない。中国語では「静ちゃん(人名)」と理解され「静ちゃん、どうぞ見てください」の意味になってしまう。また注意書きであるから「ご覧ください」は口語“看”「見る」ではなく“观看”を使うのが適切である。ここでは静かな状態での参観をお願いするのであるから“(观看时)请保持安静”のようにすればよい。

- (23) 「はきものをぬいでお入りください。」“進入前請把鞋子脱下。” →  
正しい訳“入内请脱鞋”、“请脱鞋入内”



(写真23)

この中国語の日本語訳の意味は「入る前に靴を脱いでください」となるが、正確には「入る前に」が「靴を脱いで」を修飾しているのではなく、「靴を脱いで(脱いだ状態で)中に入る」としなければならない。また多くの場合注意書きとして正しい中国語は書面語を用いる。ここでは“入内请脱鞋”または“请脱鞋入内”とすればよい。

- (24) 「トイレを綺麗にご使用下さい。」“漂亮地请使用厕所” → 正しい訳“使用厕所时请保持厕所清洁”



(写真24)

ここでは「綺麗に」を形容詞“漂亮”に連用修飾のマーカー“地”を付けて中国語訳しているが、“漂亮地请使用厕所”では「(使う人が)綺麗(な格好)にしてトイレを使用して下さい」になってしまいおかしい。この「綺麗に」は

人の格好ではなくトイレを「汚さずに、きれいな状態に保つ」という意味であるから「清潔を保つ」「保持清潔」を使用すればよく、“使用厕所时请保持厕所清洁”のようにすればよい。

## 5. 口語と書面語の混同

来日中国人が日本で目にする多くの中国語は案内や注意書き、説明や標識、そしてメニューなど文字で書かれたものである。したがって口語としては正しい中国語であっても、多くの場合書面語でなければ不自然に感じられる<sup>3)</sup>。特に標語や標識、警告、案内、注意書の禁止表現には“不要”ではなく一般に“请勿”「どうぞ…しないでください」を使用する。

- (25) 「ごみのポイ捨て禁止」“不要乱扔” → 正しい訳“请勿乱扔垃圾”、“禁止乱扔垃圾”



(写真25)

これは警告、標識であるから禁止は口語“不要”ではなく書面語“请勿”とするのが正しい。また、この中国語訳を日本語にすると「ポイポイ捨てるな」、「みだりに投げるな」となり「何を」については言及がない。中国語でははっきり「ゴミ」「垃圾」を加える必要がある。正しい中国語訳は“请勿乱扔垃圾”「ゴミをポイ捨てしないでください」、あるいは“禁止乱扔垃圾”「ゴミのポイ捨て禁止」である。先の(6)も“不要～”でなく中国語は“请勿一次冲过多的厕纸”のように書面語“请勿～”を用いるのが自然である。

- (26) 「車内換気のため、窓を開けています。」“为换气，打开了窗。” → 正しい訳“为便于通风，车窗处于打开状态”

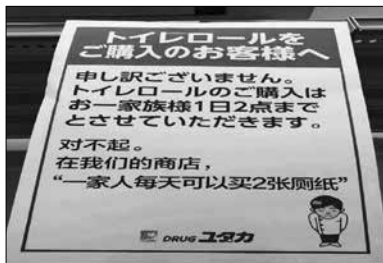




(写真26)

“为”[～ため]、“打开了”[開けた]、“窗”[窓]はそれぞれ中国語として正しい。しかし中国語の“換”は「何かと取り換える」「交換する」意味である。したがってここで「換気のため」は“为换气”ではなく“为便于通风”「風通しをよくするため」とし、「窓を開けています」は“车窗处于打开状态”「窓を開けた状態にしている」とする。また地下鉄車内の表示であるから「窓」は“车窗”が適切で、“为便于通风, 车窗处于打开状态”とすれば正しい訳になる。

- (27) 「申し訳ございません。トイレロールのご購入はお一家族様1日2点までとさせていただきます。」“对不起。在我们的商店，“一家人每天可以买2张厕纸 → 正しい訳“卫生纸一户一天限购2包, 敬请谅解。”



(写真27)

“对不起”[すみません、申し訳ありません]は口語である。これは店頭での表示であるから書面語にしなければならない。また“一家人每天可以买2张厕纸”は日本語の「一家族」、「毎日」、「できる」、「買う」、2「枚」、「トイレロール(トイレットペーパー)」の中国語訳を並べたと思われるが、これでは「一家族毎日2枚のトイレロールを買い取る」になってしまう。トイレロールはバラでなくパック売りのため、2点は2「パック」とし、「トイレロールは一家族一日2パックの購入に限る」とする。「申し訳ございません」は最後に“敬请谅解”「どう

ご理解をお願いいたします」を加えて、「卫生纸一户一天限购2包，敬请谅解。」のようにすれば正しい訳になる。

## 6. 不要な主語を加える間違い

「おかしい」と感じる中国語には、本来不必要な主語を加えてしまったものがある。

- (28) 「飲めません」「我不能喝它。」→ 正しい訳「此水不能饮用」



(写真28)

この中国語訳から日本語の意味を推し量ると「私はそれを飲めない」となり意味が通らない。もちろんお腹を壊すことを覚悟するなら飲めるだろうが、意図は「飲料水ではない」ことを知らせることにある。したがって「飲めません」の主語は「この水」であり「私」ではないのは明らかであり“我”は不要、“此水不能饮用”とするのが正しい。

- (29) 「お帰り口」「你退出」→ 正しい訳「出口」



(写真29)

中国語「退出」は「退出する」、「立ち去る」、「抜ける」の意味で「帰る」意味は持たない。ここでは観覧者である“你”「あなた」を主語として加え“你退

出」として中国語では「君は退出しなさい」、「君は出場を取りやめなさい」と命令になってしまった。「お帰り口」は中国語「出口」で十分である。

(30) 「下り用階段」“你下楼”→正しい訳“下行专用楼梯”



(写真30)

英語は“Stairs”「階段」、「down」「下り」で「下り用の階段」だが、中国語ではなぜか主語に“你”を加え“你下楼”「あなたは下へ下りなさい」とし、階段の説明ではなく「あなた」に命令してしまっている。ここは“下行专用楼梯”とするのが正しい。

(31) 「ご自由におとりください」“你有你的自由”→正しい訳“免费赠送”



(写真31)

ここでも“你”は不要である。これでは「あなたはあなたの自由を持つ」になってしまう。「ご自由におとりください」はここでは「無料で差し上げます」という意味であるから“免费赠送”「無料贈呈」とすればよい。

- (32) “I’ve cleaned this room. Please spend it relaxing.” “我是打扫房间。请留。”→正しい訳“房间已打扫。祝您愉快！”



(写真32)

この中国語を日本語訳すると「私は部屋を掃除しました。ゆっくりとどうぞ残って下さい」のような意味になろうか。“是”は不要であるし、おそらくここで「寛ぐ」意味で使われた「ゆっくりと」の“慢慢的”もおかしい。中国語としては意識になるが“房间已打扫。祝您愉快！”“お部屋は清掃済です。どうぞ楽しく過ごされますように！”はどうであろうか。

## 7. まとめ

以上、街角で見かける「おかしな中国語」の誤訳について考察した。その結果、英語を介することによる誤訳、日中同形語異義語による誤訳、日本語と同じ語順にしたための誤訳、日本語の意味を間違えたことに起因する誤訳、口語と書面語の混同による誤訳、不要な主語の追加による誤訳など「おかしな中国語」はいくつかの類型に分けられることを見た。

この「おかしな中国語」を日本語の意図が正しく伝わるように中国語訳出するために必要なことは何であろうか。まず今一度日本語の意味を確認することが大切であろう。さらに日本語の意味だけでなく、中国語の基本的文法にも注意を払う必要がある。少しでも中国語を学んだことがある人なら、中国語の語順は英語と同様にSVO、主語、動詞、目的語であり、日本語の語順と異なることを理解しているはずだからだ。

英語表記がある場合は中国語訳に役立つ場合もあるが、中国語の誤訳につながることもある。たとえば(6)で本来“flush”とすべきところ“flash”と誤ったため、中国語では“閃”と訳されている。さらに“papers”が“论文”「論文」と訳されるなど噴飯ものの訳になっている。英語から中国語だけでなく、安易な機械翻訳も避けるべきである。

現在日本には多くの中国人が暮らしている。その中には日本語が堪能な中国人も多くいる。私たちの身近に暮らす中国人に、看板や案内、掲示、ポスター、メニューなどの中国語訳を「おかしくないか」チェックしてもらうことはさして難しいことではあるまい。立派な訳をお願いするのではなく、ネイティブから見ておかしくないか、不自然なところがないか、情報が正しく伝わるように訳されているかを確認してもらうのだ。飲食店ではアルバイトスタッフに中国人がいることも多い。自治体や関連団体にも中国人スタッフがいることが多い。そうでない場合でもその気になれば依頼できる中国人がいるはずである。そして日本人、中国人で日中両言語をチェックすることは、言葉だけでなく日中の文化や習慣のさらなる理解につながると信じている。

#### 〈注〉

- 1) 以下本稿では基本的に用例を「日本語」「中国語」の順で表記する。また文中で英語、中国語を表記する場合には“ ”でくる。
- 2) 本例は「正しい訳」であるが、本稿で(2)以下の用例に挙げる「正しい訳」は「正しい訳の一例」として挙げるものであり、他に訳がないということではない。
- 3) 1980年代に滞在した中国のホテルのコップに添えられた「すでに消毒してあります」というカードを一目見て「変だ」と感じた理由も口語であったためである。

#### 〈写真〉

- (1) (9) (11) (12) (16) (17) (21) (25) (26) (27) 撮影 郭雲輝
- (2) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (3) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625183771319667296&wfr=spider&for=pc> (2019.3.30閲覧)
- (4) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (5) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625183771319667296&wfr=spider&for=pc> (2019.3.30閲覧)
- (6) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (7) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (8) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625183771319667296&wfr=spider>

- &for=pc (2019.3.30閲覧)
- (10) [https://www.sohu.com/a/241246338\\_135613](https://www.sohu.com/a/241246338_135613) (2020.7.20閲覧)
- (13) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (14) 撮影 山崎栞
- (15) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (18) [https://www.sohu.com/a/241246338\\_135613](https://www.sohu.com/a/241246338_135613) (2020.7.20閲覧)
- (19) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (20) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (22) [https://pic1.zhimg.com/v2-650835bb5fc2f3a5da9bdaed031be6ae\\_r.jpg](https://pic1.zhimg.com/v2-650835bb5fc2f3a5da9bdaed031be6ae_r.jpg)  
(2019.6.16閲覧)
- (23) 撮影 青木優
- (24) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (28) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625183771319667296&wfr=spider&for=pc> (2019.3.30閲覧)
- (29) <https://zhuanlan.zhihu.com/p/151376416> (2020.7.20閲覧)
- (30) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625183771319667296&wfr=spider&for=pc> (2019.3.30閲覧)
- (31) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625183771319667296&wfr=spider&for=pc> (2019.3.30閲覧)
- (32) [https://www.sohu.com/a/241246338\\_135613](https://www.sohu.com/a/241246338_135613) (2020.7.20閲覧)